



閱讀和欣賞

外国文学部分(七)



北京出版社

阅读和欣赏

外国文学部分(七)

陈 惇 徐 京 安 曹 淑 芬
李 明 文 美 惠

北 京 出 版 社

内 容 提 要

本书选辑了著名诗人普希金、著名散文家纪伯伦、著名小说家司汤达等人的诗歌、小说、散文名作15篇，涉及揭露沙俄农奴制及资本主义的罪恶，以及探索社会道德、人生意义等方面的内容。赏析文章对原作的思想内容和艺术特色作了深入浅出的分析，有助于提高读者阅读和欣赏水平。

阅读和欣赏

Yuedu He Xinshang

外国文学部分(七)

陈 惇 徐京安 曹淑芬

李明滨 文美惠

*

北 京 出 版 社 出 版

(北京北三环中路 6 号)

新华书店北京发行所发行

北京燕山印刷厂印刷

*

787×1092毫米 32开本 9印张 183,000字
1989年 6 月第1版 1989年 6 月第1次印刷

印 数 1—4,750

ISBN 7-200-00635-1/I·112

定 价: 2.95 元

目 录

伦敦	[英国]布莱克 (1)
破碎了,破碎了,破碎了	[英国]丁尼荪 (3)
读两首英国名诗	贺祥麟 (5)
致恰阿达耶夫	[俄国]普希金 (12)
自由战士的心声,专制政权的丧钟	
——《致恰阿达耶夫》赏析	张学增 (14)
西里西亚的纺织工人	[德国]海涅 (20)
宣传社会主义的最有力的诗篇	
——读海涅《西里西亚的纺织工人》	张敏 (22)
* * *	
先知(第九节)	[黎巴嫩]纪伯伦 (29)
鲜明的意象,深刻的寓意	
——读纪伯伦散文诗集《先知》	邢化祥 (32)
矶鹬带来欢乐	[美国]玛丽·谢尔曼·希尔伯特 (39)
积浓情于淡雅 适时机而泻发	
——简析散文《矶鹬带来欢乐》的铺垫技巧	许正中 (44)
* * *	
法尼娜·法尼尼	[法国]司汤达 (52)
揭示心灵奥秘的成功之作	

——读《法尼娜·法尼尼》·····	舒安娜 (82)
麦琪的礼物·····	[美国]欧·亨利 (90)
幽默 讽刺 辛酸	
——《麦琪的礼物》读后·····	王仲年 (98)
巧设“悬念” 陡生“反转”	
——欧·亨利《麦琪的礼物》赏析·····	陈孝英、孙豹隐 (104)
初嫁·····	[苏联]巴维尔·菲利波维奇·尼林 (111)
《初嫁》浅析·····	王圣思 (162)
纪念爱米丽的一朵玫瑰花·····	[美国]威廉·福克纳 (168)
美国南方文学中的一朵玫瑰	
——威廉·福克纳和他的《纪念爱米丽的一朵玫瑰花》	
·····	张仲英 (181)
坦纳托斯大旅社·····	[法国]莫洛亚 (190)
构思奇特, 寓意深刻	
——读《坦纳托斯大旅社》·····	陈友书 (208)
红花·····	[俄国]迦尔洵 (214)
幻象诱发的一幕精神悲剧	
——析迦尔洵的《红花》·····	徐玉琴 (234)
自信·····	[日本]星新一 (240)
以怪诞之笔, 发清新之思	
——读《自信》·····	毕志成 (249)
一个庄稼汉养活两个将军的故事	
·····	[俄国]萨尔蒂科夫·谢德林 (252)
荒诞的图画 冷峻的现实	
——读《一个庄稼汉养活两个将军的故事》·····	贾放 (262)

*

*

*

《愤怒的葡萄》简介..... (269)

约翰·斯坦贝克的愤怒

——《愤怒的葡萄》简析 郭 谦 (273)

编后..... (282)

伦 敦

【英国】 布莱克

我走过每条独占的街道，
徘徊在独占的泰晤士河边，
我看见每个过往的行人，
有一张衰弱、痛苦的脸。

每个人的每声呼喊，
每个婴孩的号叫，
每句话，每条禁令，
都响着心灵铸成的镣铐。

多少扫烟囱孩子的喊叫
震惊了每座熏黑的教堂，
不幸兵士的长叹
化成鲜血流下了宫墙。

最怕 is 深夜的街头
又听年轻妓女的诅咒！
它骇住了初生儿的眼泪。

又带来瘟疫，使婚车变成灵柩。

王佐良 译

破碎了，破碎了，破碎了

[英国] 丁尼荪

破碎了，破碎了，破碎了，

在你冰冷的灰色石头上，大海啊！

我真愿自己舌头能诉说出

我内心涌起的各种思绪。

多好啊，那渔民的孩子

与他姊妹一同嬉戏呼叫！

多好啊，那少年的水手

在海湾上唱歌欢笑！

庄严的航船继续前行，

驶向小山下它们的避风港；

但是啊，那亲切握过我的消逝的手

和业已冥寂的音容而今安在！

破碎了，破碎了，破碎了，

在你的峭壁危岩下，大海啊！

但那一去不再来的美好时刻
却从此离我而去。

贺祥麟 译

读两首英国名诗

贺 祥 麟

诗歌难译，这是尽人皆知的事。一首外国诗译为中文后，很难完全保持原诗的含义及风格，再加上文化背景不同，便愈益增加理解和欣赏的困难。笔者不揣冒昧，愿就个人的一点理解，试图分析英国诗人布莱克及丁尼荪的名诗各一首。

《伦敦》是英国著名诗人威廉·布莱克(1757—1827)所写的一首脍炙人口的短诗。王佐良先生的译文很不错。但由于英国语言的特点，一开头两句我们便碰到一个两次出现、十分难译的词“chartered”，此词原译“独占的”，这是正确的，问题是“chartered”一词在英语里是个捉弄人的词语，含义甚多，远非任何一个汉语词语所能包括的。除了“独占的”以外，它还有“有正式文书作根据特许了的”、“包租的”、“雇佣的”等含义，另外还有一些隐示的意思如“规定了的”、“限制了”、“地图上标出的”、“买卖了的”，不是三言两语便能说得清楚。这一词在诗里用得恰到好处，正因为它含义丰富，给人以很多联想。更值得注意的，是整个诗歌里有不少名词都和这同一个词发生联系，如“禁令”、“镣铐”、“兵士”、“扫烟囱孩子”、“妓女”。“禁令”、“镣铐”固不必说，给人以望之生畏之感，即使“兵

士”、“扫烟囱孩子”和“妓女”，这几种人无一不是出了钱便可雇佣他（她）们，使之为统治阶级或雇主个人役使服务，以至发泄性欲。了解了这一关键词语“chartered”，才能对全诗有较深刻的理解。

第一节诗的意思是：伦敦的每条街道都是“划地为牢”被人确定了的，不能更改；泰晤士河也一样，河道被定死了，不得移动。这些街道和这一条河，正像伦敦所有的居民一样，都是被划定范围、被奴役的，无自由之可言，我就是傍倚着这条河、这样的街道走的。正因为有了这两句，第3、4句才必然是：我看见每个过往的行人，都毫无例外地每人有一张衰弱疲惫、痛苦不堪的面孔。

第二节是第一节诗的继续和说明。为什么人们如此痛苦？因为没有自由——每个人的每声呼喊，甚至每个刚来到这世界上的婴儿的哭声，都回响着精神镣铐的声音，每一句话、每一条禁令莫不如此。整个伦敦充满了压抑感，使人郁闷欲绝，精神枷锁无所不在，心灵和思想上的压迫，到处都是。

第三节同样是为了深化上述的不自由和受压迫，而且以扫烟囱孩子和士兵为例，痛苦便更具体了。9、10这两行写扫烟囱孩子，这是伦敦当时一种特殊职业。伦敦居民家家有厨房，富人还有壁炉，就有烟囱，烟囱用久了，里面积满煤灰，隔段时间，便需要雇人清扫。但烟囱太窄，大人爬不进去，只能雇佣身体瘦小、尚未成人的少年儿童钻进去扫，于是这便成了穷人孩子的特殊职业。诗人非常同情这些孩子，曾于写本诗的同一年（1794），专门另写了一首叫做《扫烟囱者》的诗，

为之呼吁和控诉。第10行“每座熏黑的教堂”从字面上看是说教堂由于烟的长期污染，被熏黑了，得雇扫烟囱儿童去清扫。实际上这“熏黑”了的，更指教会的精神。教会雇了童工清扫烟囱，孩子们工资低，工作重，身心都受到严重摧残，教会剥削童工，使自己在精神上也被玷污，严重犯罪，难以饶恕。这样，扫烟囱孩子的沿街叫卖“扫烟囱，扫烟囱”之声，怎能不震惊了“每座熏黑的教堂”呢？下面两行写英国士兵也一样，被人雇来为统治者卖命、流血牺牲，于是不幸士兵的长叹化为鲜血，流满英国王宫的宫墙。黑的煤灰、红的鲜血，一红一黑，共同控诉了统治阶级的罪恶，也共同诉说了穷苦人民的悲惨际遇。

最后一节是全诗的高潮，也是全诗内容最深刻、写得最精彩的一节。这一节从妓女出卖肉体写起，又笔锋一转，触及婚姻和婴儿。“最怕是深夜的街头/又听年轻妓女的诅咒”。诅咒什么？为什么这诅咒会“骇住初生的婴儿”，还会“带来瘟疫，使婚车变成灵柩”？原来，这诅咒共三重：一是诅咒自己命运之苦，成了娼妓，人尽可妻，任人蹂躏；二是诅咒自己当了妓女，除去肉体被侮辱、精神受折磨外，还生了花柳病（即诗里说的“瘟疫”），顽疾缠身，痛苦不堪；三是诅咒自己的花柳病影响了下一代，孩子一生下来，便是瞎子。这样的三重痛苦，她又如何不诅咒呢？她诅咒自己，诅咒命运，诅咒社会，诅咒婚姻。此种悲苦命运，自己承受了不算，还要传给无辜的下一代，因此，她的诅咒，又怎能不骇住初生婴儿的眼泪呢？这样给婚礼带来了瘟疫（花柳病）的悲剧，又怎能不使喜庆的婚车变成丧葬的尸车呢？

这首诗之所以写得好，是因为它以高超的艺术手法表现了深刻的思想感情，内容深，容量大，诗句含蓄，给读者以很大的思考余地。诗人以敏锐的观察力，深刻真挚的感情和丰富的想象，语多暗示，含义丰富，引人深思，发人猛省，十分耐读。

* * * *

再看另一首诗，是英国维多利亚时代影响最大的诗人丁尼荪(1809—1892)写的。《破碎了》这首诗，可能是丁尼荪一切抒情短诗中最有名的一首。丁尼荪青年时代在剑桥大学求学，认识了一位好友阿瑟·哈勒姆(Arthur Hallam)。这位友人少年倜傥，聪颖过人，是全班最优秀、最有前途的一名学生。他离校几年后，突然逝去。诗人对挚友逝世，万分悲痛，以后17年中，连续写了一系列诗歌悼念亡友，并表示自己对人生的看法。

虽说是悼亡诗，可这首诗有一“奇怪”之处，即全诗无一处直接谈及悼亡。诗的原文简洁自然，用语质朴无华，即使在英美中学课本里，对此诗也无任何注解。这样“容易”的一首诗，里面却蕴藏了极为丰富的内容，若不认真解释，读者便不易发掘其深义。

这首诗一开始就是异峰突起，不写悼亡，而写海景，而且原文第一行一连三次用了同一个单音节词“break”(破碎了)，一连三个重音音节，这在英文诗或任何语言的诗歌里都是罕见的。为什么悼亡诗开始不谈死者，不谈人生，却去写自然界海岸线最常见的一种现象——海浪冲击石块，浪头粉碎，变成浪花了呢？要知道诗人写此诗时，好友哈勒姆逝世已9

年，此时的诗人不是当初的“惊闻噩耗”，有如晴天霹雳，而是“痛定思痛”，感到宇宙永恒，人生无常，好友逝去，永无再见之日。这不仅是感情上的问题，也是哲学甚至宗教上的问题。诗的头两句，恰恰是为了给这种思想感情以一些背景式描绘。“破碎了，破碎了，破碎了”，大海冲击岸边，波浪破碎，成为浪花，这一现象自有海洋和陆地以来，已进行了几百万年。这种几百万年不变、天长地久的感觉与人生短暂恰成对比，诗人百感交集，只能（也是故意）用最含蓄的语言说：“我真愿自己舌头能诉说出/我内心涌起的各种思绪”。诗人此时感情深沉而不外露，只点了一下自己想说而又说不出的“内心涌起的各种思绪”，给读者的想象以极大的驰骋余地。也正是这两行诗承前启后，引出了下面诗句所要表达的思想感情。

第二节又有一“奇”。“奇”在悼亡诗不写哀痛，而写欢乐。诗人写了渔民孩子与自己姐妹一同在海边游戏呼喊、少年水手在海湾船上唱歌等事。和前一节相比，前一节写大自然，这一节写人，表面不同，实则均为写海上景物长久不变。这一节诗是用“不变”来衬托下一节的“变”，用欢乐来与下一节的哀痛相比。

第三节前两句仍然是上面诗句的继续：“庄严的航船继续前行，/驶向小山下它们的避风港”，仍旧是天长地久，一切依旧，人类生活，连绵不断。就在此时，第11—12行诗笔锋突然一转，“但是啊，那亲切握过我的消逝的手，/和业已冥寂的音容而今安在！”这一个急转，有千钧之力，有画龙点睛之妙，一句话点出了主题：表面上一切依旧，但实际上好

友已去，逝者已矣，永不复返。他那亲切、温暖、充满友情的握过我的手，他那令人难忘的熟悉音容都从此消失。这首诗前面整整用了10行来写背景，烘云托月，创造气氛，只是为了与这两行造成对比，更加突出失去挚友之悲痛。这种语言含蓄、感情真挚而不外溢的表现方法，比诸抢天呼地的号哭，要深刻得多，其效果也强得多。

第四节是尾声，又是全诗的总结。表面上，这一节前两行（“破碎了”以下）与全诗开头两行的语言差不多，简直可以说是开头两行的重复。实则不尽然。这两行与头两行比，既有思想感情上的联系，更有区别。它再次重复“破碎了，破碎了，破碎了”，不仅是写大自然，也不仅是烘托，而是主题的深化。头两行的“破碎了”是写天长地久的自然景色，这里（第13、14两行）是在点出主题后再次重复“破碎了”的，便不只是单纯写景，而是即景生情。就是说，睹物思人，愈加使人哀伤。而且，这“破碎了”的，又何止是拍岸的波浪，它更是诗人失去好友的破碎了的心！如果说头两句庄严肃穆，那么这两句悲哀沉痛，声声呜咽。全诗最后两行“但那一去不再来的美好时刻/却从此离我而去”，则是第11、12行主题的升华与发展：好友逝去，表面一切依旧，而我的过去的美好时刻却永远一去不返了。诗人像是在对大海说话，事实上却是通过写海洋、写海边景色，写出了自己内心万种思绪，以及诗人自己像海一样深的感情上的波涛。

上面是我对布莱克、丁尼荪二人的这两首内容和风格完全不同的诗的浅析。读翻译诗，正像王国维在《人间词话》里说的那样，“雾中看花，终隔一层。”我建议懂得英语的读者，

不妨找原文诗来读读，那时，你的体会一定更深，美的享受也一定更大。

1985年11月19日于桂林广西师大